

Реферат выпускной квалификационной работы

Тема выпускной квалификационной работы: Особенности перевода новостных текстов искусствоведческой тематики

Автор ВКР: Погосян Милена Араратовна, группа ЛИНГ- ПиП 404, ИПиМ.

Научный руководитель ВКР: Коломиец Евгений Александрович, к.ф.н., доц.

Сведения об организации-заказчике: Пятигорский государственный университет, ул. Калинина,9, г. Пятигорск, Ставропольский край.

Актуальность темы исследования обусловлена тем фактом, что новостные тексты искусствоведческой тематики представляют интерес для населения планеты. В языке появляются новые термины, обозначающие новые понятия в этой сфере. Перевод новостных текстов искусствоведческой тематики оказывается особенно востребованным в XXI веке и представляет собой особый вид переводческой деятельности.

Цель работы: выявить основные приемы перевода типичных лексических средств и грамматических конструкций новостных текстов искусствоведческой тематики.

Задачи:

- определить понятия «новости», «новостной текст СМИ» и предложить тематическую классификацию новостных текстов информационных Интернет-ресурсов;
- выявить ключевые лингвистические особенности новостных текстов искусствоведческой тематики;
- проанализировать специфику перевода специальных текстов;
- рассмотреть особенности перевода новостных текстов СМИ;
- выявить ключевые особенности и трудности, возникающие при переводе новостных текстов искусствоведческой тематики, и предложить способы их преодоления.

Теоретическая значимость выпускной квалификационной работы

заключается в том, что результаты исследования являются своего рода вкладом в развитие современной теории перевода и теоретической грамматики, так как ранее новостные тексты искусствоведческой тематики не подвергались такому детальному анализу, не были выявлены особенности перевода этого вида текстов.

Практическая значимость исследования заключается в том, что основные результаты проведенной работы могут использоваться на занятиях практического курса перевода, а также в рамках других практических и теоретических курсов.

Результаты исследования:

Следующие лексические особенности представляют трудности при переводе новостных текстов искусствоведческой тематики с английского языка на русский: термины, неологизмы, ложные друзья переводчика, идиомы. Среди грамматических трудностей мы выделяем пассивные конструкции, герундий, инфинитив и эмфатические конструкции.

- При переводе искусствоведческих новостных текстов используются следующие приемы перевода терминов: перевод атрибутивных сочетаний справа налево; перевод слева направо; способ подбора эквивалента; транскрипция; транслитерация.
- Для перевода неологизмов применяют транскрипцию, транслитерацию, калькирование или описательный перевод. Значения ложных друзей переводчика и их эквиваленты необходимо запоминать. Идиомы принято передавать существующим эквивалентом в ПЯ, если такого не имеется, применять прием компенсации, по крайней мере, сохраняя окраску.
- Пассивные конструкции зачастую передаются в новостных текстах искусствоведческой тематики неопределенно-личными предложениями

при переводе с английского языка на русский. Герундий чаще всего переводят существительным.

- Инфинитив цели следует отличать от инфинитива последующего действия. Инфинитив цели следует переводить существительным или глаголом с предлогом *для* или *чтобы*. Инфинитив последующего действия передается при помощи однородных сказуемых, выраженных глаголами, с союзом *и*.
- Эмфатические конструкции передают лексическими средствами русского языка: *а именно, лишь*. Также довольно часто применяют антонимический перевод или меняют местами тему и рему в предложении.

Рекомендации:

Результаты проведенного исследования могут применяться на занятиях практического курса перевода, в переводческой деятельности, особенно при работе с искусствоведческими текстами и новостными искусствоведческими блоками. Также могут быть рассмотрены особенности перевода новостных текстов другой тематической направленности.